

A Compassionate Master in Proper Dharma (1)

--Remembering Venerable
Master Hsuan Hua

慈悲的正法師父 (一)

--追憶宣公上人

郭果貞口述

編輯部整理 / 英譯

Told by Diane Ko

Edited & translated into

English by the Editorial Staff

1984年媽媽出車禍之後，從來沒走過路，也沒站起來過。1988年我媽媽皈依，法名是王果英；我是1987年皈依的。

1989年3月，我姊姊郭靜環打電話給宣公上人，就說：「師父，我是您皈依弟子果貞的姊姊，我媽媽現在得了重病在醫院，可是檢查不出什麼原因，現在送回家裡也不行了，聽說您神通廣大很會治病，可不可以來幫我媽媽治病？」師父說可以，就跟她講，幾天之後會飛來溫哥華。上人師父帶了幾個弟子就專程飛來幫我媽媽治病。

師父來我們家，就跟我媽講說：「對不起，我來晚了一步。如果妳今生早一點有機緣碰到佛法，信佛吃素，也許能避掉這一個大的劫難（就是指她1984年這個重大車禍的劫難），妳受苦了，我來晚了。不過我以前曾經答應過我會救妳，妳看我沒有食言，我就一定會來救妳。」



In 1984, after my mother had a car accident, she was unable to walk or stand. My mother took refuge (Dharma name: Guo Yin Wang) in 1988 while I took refuge in 1987.

In March of 1989, my older sister Maria Ko called the Venerable Master Hsuan Hua and said, "Master, I am your disciple Guo Jen's older sister. My mother has a serious illness and is in the hospital. Tests were done but they couldn't find the cause. She is home now and not doing well. I heard you have vast spiritual powers and can heal illnesses. Could you help my mother?" The Master said he could and told my sister that he would fly to Vancouver in a few days. The Master brought a few disciples and flew there to specially help my mother.

那個時候，師父說要誦《地藏經》，所以在場的法師和我都先誦了三部《地藏經》。就這樣，然後師父盤腿打坐閉眼睛——在調伏業力的時候，他給這個所謂的業債主講了一段法，就講輪迴、瞋心、冤冤相報之苦，師父說：「如果你當下能夠放下過去的仇恨和瞋心，你就有機會重生，我給你一條路…你皈依佛、皈依法、皈依僧，我現在給你授三皈依戒，你就可以再等待機會去超生，去投胎。」譬如說是妖身或者蛇身，就可以了此果報，然後師父叫這個業債主要發心懺悔。

我親眼見到師父在降魔除妖，他並不是把它除掉，也不是殺死它，而是在給它講經說法，給它一個機會，跟它講道理。

治完病，師父第一件事就給我們規定，就是從現在開始，只要住在這個房子，或是跟我母親住的人都必須吃淨素，而且要吃長齋。

我媽媽也就能開口講話了，她就謝謝上人師父。那時我媽就講說，她瘋了很多年腦袋不清醒，現在腦袋完全醒過來了。

然後師父就講了因緣果報，說為什麼我媽媽會殘廢、會瘋？他說這個是宿世的殺業很重，我媽媽曾經有一世當過漁夫捕魚，又有一世當過獵人。師父說：「妳那兩世天天都在殺生，再加上今世也有一些殺業。所以妳殺了這些眾生，就會讓妳得到這種很苦的果報。」

師父還講這一句，我記得很清楚。就是鼓勵我媽媽要勇敢接受。師父說：「老太太，妳是受了這個果報，很苦；可是妳這一世受完所有的苦報，妳就不再受了。所以這一世就還妳所有的殺業，妳要好好地忍耐。」

然後師父跟我媽媽講：「為什麼我會這麼老遠帶這麼多人來救妳？因為過去有一世，妳是修行很好的大和尚。我曾經答應過，一定會救你、會照顧你，所以我來了。」這是師父當著我們家人的面跟我媽媽講，透露過去世的因緣。



The Master came to my home and told my mother, “I’m sorry I came a bit late. If you had encountered Buddhism earlier, had faith in the Buddha and had become a vegetarian, perhaps you would have avoided this great calamity (meaning her car accident in 1984). You’ve suffered and I came too late. However, in the past, I promised to save you. As you can see, I don’t break my promise and I will definitely save you.”

Then the Master said we had to recite the *Earth Store Sutra*, so the Dharma Masters present and I recited it three times. Afterwards, the Master sat in full lotus and closed his eyes. He subdued the entities responsible for the karmic debts, telling them about rebirth, anger, the suffering of endless revenge. The Master said, “If you can let go of all the hatred and anger from the past, you’ll have a chance at rebirth and reincarnation. I’ll give you a way out - you can take refuge with the Buddha, the Dharma and the Sangha. I will transmit the Three Refuges to you now and you can wait for your chance to go to rebirth.” For example, if you have a body of an evil spirit or snake, you can end this retribution. The Master told the entities responsible for the karmic debts to bring forth a mind to repent.

I personally witnessed the Master subduing demons and releasing evil spirits. He didn’t eliminate them or kill them. Instead, he spoke Dharma for them, gave them a chance, and explained the principles to them.

After the Master cured my mother, the first thing he did was give us some advice. From now on, those who lived in that particular house or those who lived with my mother had to be pure vegetarians and be long-term vegetarians.

At that time, my mother was able to speak and thanked the Master. She told me that she had been mentally ill for many years and her mind was not clear but now her mind was completely clear.

After that, the Master talked about affinities and karmic retribution, and explained why my mother was handicapped and mentally ill. He said it was because of the killing that was done in her past lives. My mother was a fisherman in one life and a hunter in another life. The Master said, “In your two previous lives, everyday you’ve taken the lives of other creatures; in addition, in this life, you also have created some killing karma. Because you have taken the lives of these beings, you have to endure a lot of suffering from this retribution.”

The Master also said something which I remember very clearly. He encouraged my mother to courageously accept the retribution. The Master told her, “You’ve endured this retribution which is very bitter, but after you’ve been subjected to all the hardships in this life, you will not have to undergo the retribution anymore. Thus in this life, you will repay all the killing karma from the past. You will need to endure it.”

Afterwards, the Master told my mother, “Why would I bring so many people from far away to save you? It is because in one of your past lives you were a high monk who cultivated very well. I had promised you that I would definitely save you and take care of you, and that’s why I came.” This was what the Master said to my mother in front of my family, revealing their past affinity.

師父就囑咐我孝順媽媽；我說好，我會孝順媽媽。然後師父就對我說，只要妳一天很孝順妳媽媽，妳媽媽就會活很久。我說我就擔心她死掉，他說她不會那麼快走，她還蠻高壽的，就看我孝心夠不夠。

後來我媽作夢，夢到她這一輩子所殺的雞鴨魚肉，那些畜生都在後面排成隊找她索命。還有她墮過兩次胎一兒一女，也夢到這兩個小孩，都跟著她，要她抱抱。所有冤親債主，她都看到了。

媽媽說宣公上人最慈悲，因為師父親自揹她上樓梯，還鼓勵她。師父到我們家，我親耳聽到他對我媽媽說：「老太太妳不擔心，妳就是殘廢、不會走路，妳不要擔心妳的後路。妳真的沒有地方去，我永遠都會收留妳的；妳來萬佛城找我，我會養妳一輩子；妳就是坐輪椅，妳也能剃度出家。妳不要擔心，萬佛城永遠開門歡迎妳。」

師父對我媽媽很慈悲，從來沒有罵她。別人去養老院看我媽，就「哎呀，妳的罪業深重啊，妳懺悔妳的罪業啊。」我在想，有修為的大師父來看我媽，都沒有這樣怒罵她。

我很感激師父，因為他一聲令下，說要誦《地藏經》，所以我每天誦七部《地藏經》。上人師父說最好把《地藏經》背下來，我也說好。

師父走了一個多月以後，我媽媽又上不來氣，症狀又起來，又病倒了。我姊姊打長途電話去萬佛城給師父，就說我媽媽又不行了，說您沒有給她治好，一個半月之內，怎麼又跟原來症狀一樣了？

師父就在長途電話說，因為妳們家有人開葷偷吃。我第一個就問我姊姊的兒子：「是不是你去學校上學偷吃漢堡，還是去同學家做功課吃了什麼肉？」他就哭了說：「沒有沒有，我是很想吃。宣化師父一說吃素的時候，我每天作夢都夢到漢堡在前面飛，我要抓它，剛要咬一口又飛走了，都抓不住漢堡都飛走了；夢到牛肉我都很想吃，可是要抓它都抓不住。我都不敢吃。」他說如果外婆死是因為我吃了漢堡我吃了肉，那我就成了殺她的罪人，所以我就忍了，我都沒有吃。那到底誰吃了呢？然後我姊姊就講：「那有什麼了不起，我就是去開會

The Master exhorted me to be filial to my mother to which I agreed. The Master then said that as long as I'm filial to my mother, she will live for a long time. I told the Master I was worried that my mother would die. He said it wouldn't be that quick. She still has a long life; it just depended on whether I was filial enough.

Afterwards, my mother had a dream. In her dream, she saw all the chickens, ducks and fish that she had killed in this life. They all lined up behind her demanding their lives back. She also had had two abortions and dreamed of a boy and a girl who wanted hugs from her. Thus she was able to see all her debtors.

My mother said the Master was the most compassionate because he carried her on his back up the stairs and even gave her encouragement. When he was at our house, I personally heard him tell her, "Elder one, don't worry. You are handicapped and unable to walk but you do not need to worry about the rest of your life. If you have nowhere to go, I will always take care of you. Come find me at CTTB and I will take care of you for the rest of your life. Even if you're in a wheelchair, you can also shave your head and leave the home life. Don't you worry; CTTB will always welcome you with open doors."

The Master was kind to my mother and never scolded her. There were others who visited my mother in the nursing home and said, "Oh my, your karma is quite heavy. You should repent for your offenses." I thought to myself, there was a person who cultivated and became a high master who came to see my mother but he never scolded her this way.

I was very appreciative of the Master. Because of his instruction to recite the *Earth Store Sutra*, I recited the entire sutra seven times a day. The Master also said it is best to memorize the *Earth Store Sutra* and I agreed.

About a month after the Master left, my mother had no energy. Her symptoms returned and she fell ill again. My older sister made a long distance call to the Master at CTTB and told him our mother wasn't doing well and said he didn't cure her. How could her symptoms return within just a month and a half?

The Master had said over the long distance phone call that this was because someone in our family was eating meat. The first thing I did was ask my nephew, "Did you sneak in some hamburgers at school? Or did you eat meat while studying at a classmate's house?" He cried and said, "No, I didn't. I do really want to eat meat. When the Venerable Master said that we must be vegetarian, I had dreams every night in which hamburgers were flying in front of me. When I grabbed one and was about to take a bite, it got away. I also dreamt of beef and really wanted to eat some, but because I was not able to grab any, I don't dare eat it." My nephew also said if his grandmother died because he ate hamburgers, then he would have been responsible for killing her so he hasn't ate any meat despite his strong urges. So who was it then? My older sister said, "What's the big deal? I went to a meeting and I had some sashimi. It was just a few pieces." My older sister had not treated being vegetarian seriously.

的時候，有撒西米大餐，我就是吃了一盤生魚片嘛，那幾小片生魚片有什麼大不了。」我姊姊不把吃素當一回事。

第二次治病，師父又特別飛來，也有幾個法師一起。師父來的時候，就跟我姊姊說：「這妳就知道厲害了吧，如果妳還是繼續不吃素的話。」上人就講很多因緣果報，要我姊姊相信。

我姊姊也感恩師父，所以在1988和1989這兩年之間，我們幫師父在UBC大學（英屬哥倫比亞大學）辦了三場的演講會，以及在溫哥華海港遊艇上的放生活動。

The Master flew in a second time especially to heal my mother. He came with a few other Dharma Masters as well. When the Master arrived, he said to my sister, “You should know now the seriousness of not being vegetarian.” The Master spoke about affinities and retribution, wanting my sister to believe in it.

My older sister was also very appreciative of the Master. In 1988 and 1989, we organized three lectures for the Venerable Master at the University of British Columbia as well as a liberation event of sea creatures held on a yacht at a harbor in Vancouver, Canada.

Later on, my older sister helped the Universal Buddhist Temple in Vancouver, Canada and other Buddhist organizations host several lectures. I have personally experienced and even personally derived benefit



BODHI FIELD | 佛地田

後來姊姊在（溫哥華）世界佛教會等地方也為其他不同的派系、不同的僧人辦了好幾場演講會。我親身感受甚至親身受惠到的就是師父上人——上人不只真修行、真工夫，最重要的是，他真的是很慈悲，有大愛，還有大包容心。而且上人是一個很正法的師父，一切都不自私自利、不為己；不是只有嘴巴說或是喊口號、貼條子而是以身作則，所以他的德行高，我很佩服他。

我很感恩上人師父，不管你有多重的果報，只要很殊勝能得到人身，不管你是殘廢的，或是生病的，只要你有這個人身，有一口氣在，就有資糧跟本錢去修行。

因為修行是在於修這顆心，跟修自己的定，對自己的心性。那你一旦真的契機能修行，又能夠很專注，很專注虔誠去修行的話，你的業雖然是受果報，果報受完就不再受了，沒有永遠受不完的果報。就像我媽媽後半輩子這將近30年來，她是受肉身的苦報，可是她有修行，心裡很清淨。因為修行可以轉心境，當心境轉

from Venerable Master Hua. The Master not only genuinely cultivated and has real skill; most importantly, he was truly compassionate, kind and extremely forgiving. Also, Venerable Master was really a Master of the Proper Dharma. In all that he did, he was not selfish and didn't seek self benefit. He was not out for himself. He didn't just pay lip service or put up a note; instead, he served as a model for us. That is why he has great virtue. I really admire him.

I'm very grateful to the Venerable Master. It doesn't matter how heavy your karma is, as long as you are able to be born as a human, even if you are handicapped or ill, you have this human body which gives you the resources and capital to cultivate.

Cultivation is about cultivating the mind, then cultivating your samadhi towards the nature of one's mind. If you take the opportunity to cultivate and are devoted and sincere, even though you have to undergo the retribution, once you have undergone the retribution, you will no longer have to undergo it anymore. No retribution goes on forever. Just like my mother, for the latter part of her life, for almost 30 years, her flesh body underwent retribution. But through her cultivation, her mind became peaceful. This is because cultivation can turn our state of mind around. We can transcend our flesh body and use it as a means of cultivation.

變時，超越了你的肉身，你可以用這個身體作一個修行的工具。

第一你可以忍辱忍痛、忍殘忍苦，忍過去了以後，你的心境轉換，沒有仇恨，沒有罣礙，那你的心已經契入西方極樂世界，你的心境很清淨快樂，很自在無礙的。當你這個肉身緣了的時候，你就可以走了。你受果報，當然受，可是你可以轉你的心，我覺得這是很殊勝的。

師父加持給了一種能量，他雖然人走了，可是並沒有真的走，只是這個色身走了，但是法身他並沒有走，他的能量隨時隨地都在你旁邊。而且像我們這些皈依弟子，他都會很看護你的，你做錯事他也會懲罰你，他有給你暗示的。可是當你要求救的時候，你很真心，他會來救你，這個我有深刻的感受。

我們郭家也不是什麼功德主，可是師父還專程到我們家來為我媽媽治病。我媽媽說，她很感謝宣公上人救了她一命。媽媽還說這世界發生的一切，這一世經歷的一切也都是空的，一切好壞苦樂，形形色色的，都要放下，一切都要讓它過去；但是有一樣是真的，就是不能造半點惡！任何業，只要做了，一定要受果報，沒有空而不受的。做惡受果報這一定是真的，所以身、口、意，一點惡都不可造。這是我母親在2013年往生前告誡我的。

母親往生前最後一次和我對話，說她日夜思念她的孩子，很愛家人，但是她也放下這一切親情。情，她也全放下，她說：「這世界太苦，我不再來了！我一心回到清淨本家，去西方極樂淨土。」我媽媽她這後半生，天天都是很專心念阿彌陀佛。母親死前竟然開口大笑而走，全臉紅光滿面，滿屋芳香清雅。她的頭腦清清楚楚，快快樂樂，毫無一絲牽掛而走。這一世的苦，值得了，謝謝上人師父延長了她24年的壽命，給了她寶貴的時間修行圓滿。❀

我發堅固意，志求無上覺；
今於善知識，而起自己心。
以見善知識，集無盡白法，
滅除眾罪垢，成就菩提果。
我見善知識，功德莊嚴心，
盡未來剎劫，勤修所行道。

—《華嚴經·入法界品第三十九》

First, if you can be tolerant, withstand pain, cruelty and suffering, and see through them, your state of mind will turn and you will experience the Western Pure Land, unobstructed and without hatred. You will be peaceful, blissful, and free when this flesh body comes to an end. Of course you will undergo retribution but you can change your state of mind, which I think is unsurpassed.

The Master's blessings gave a kind of energy. Although he is gone, he really hasn't. It's only his physical body that is gone. His Dharma body hasn't left us. His energy is always present by our side watching and protecting us. If you've done something wrong, he will show you by giving you some hints. If you need help and as long as you are sincere, he will come and save you. This is something I've experienced myself.

My family, the Ko clan, hasn't been a major donor, but the Master came to my home to help heal my mother. My mother said she was very thankful that the Master saved her life. My mother also said that everything is empty: the good, the bad, the suffering, the bliss. Furthermore, we should let go of it all. We should let it just pass. There is one thing that is real. We shouldn't create the slightest bit of bad karma. There is no escape from any karma that we create. We must undergo retribution for it. Bad deeds for which we undergo the retribution are real. Thus the body, mouth and mind shouldn't create any evil. This is what my mother warned me of before she passed away in 2013.

The last time I spoke to my mother before she passed, she told me that she missed her children day and night, and that she loved her family. But now she has renounced the love for family. She also had let go of all emotions. She said, "This world is full of suffering. I won't come back. I wholeheartedly return to the original tranquil home, the Western Pure Land." The last half of my mother's life was spent focused on reciting Amitabha Buddha's name. My mother left with a big smile; her face was glowing with a sanguine complexion and there was a fragrance in the room. She was still clear-headed and happy; she left with no worries. The suffering she endured in this life was worth it. I am thankful that the Master prolonged her life by 24 years, giving her valuable time to cultivate to perfection. ❀

*I have brought forth a firm intent,
Resolving to seek Unsurpassed Enlightenment.
Now towards the Good and Wise Advisor,
I give rise to the thought that she is just myself.
I see the Good Teacher
Amassing endless pristine dharmas,
Destroying multiple offenses and stain,
And realizing the Bodhi fruit.
I see the Good and Wise Advisor,
Her mind adorned by merit and virtue,
Throughout future kalpas without end
Diligently cultivating the Path of practice.*

—Flower Adornment Sutra, Chapter 39